

Le Cahier du Centre

2015

The Centre's Notebook

Vol. 33 No. 3 - Septembre/September 2015



P. 14
PÉRINATALITÉ
PERINATAL

Dans la paix et l'amitié!
In peace and friendship!



TABLE DES MATIÈRES

Message de la directrice générale p. 4-5
 Événements spéciaux p. 2-6-7
 Développement social p. 9-12
 Clinique Minowé p. 13-14
 Développement communautaire p. 16-21
 Économie sociale p. 22-24
 Personnel p. 24-26



P.17-18
JOURNÉE
TRADITIONNELLE
TRADITIONAL DAY



TABLE OF CONTENTS

Message from Executive Director p. 4-5
 Special events p. 2-6-7
 Social Development p. 9-12
 Minowé Clinic p. 13-14
 Community Development p. 16-21
 Social Economy p. 22-24
 Personnel p. 24-26

ÉVÉNEMENTS À VENIR / EVENTS TO COME P.2

JOURNÉE PORTES OUVERTES	OPEN DOORS DAY
VIGILE DES SŒURS D'ESPRIT	SISTERS IN SPIRIT VIGIL
SEMAINE DE PROMOTION DE LA VIE	PROMOTION OF LIFE WEEK
NOËL DES ENFANTS	CHILDREN CHRISTMAS
NOËL VIP	VIP CHRISTMAS



Surveillez notre page Facebook, notre site Internet ou notre calendrier mensuel pour le détail des activités à venir :

Keep an eye on our Facebook page, our website or our monthly calendar for detailed information on upcoming activities:

Journée portes ouvertes : 16 septembre 2015

14h à 16h : Visites guidées interactives pour les partenaires (sur réservation)
 16h à 19h : Vous êtes tous invités à venir vous informer sur les différents services et activités offerts au Centre d'amitié. **Goûter et tirage sur place!**

Vigile des Sœurs d'esprit : Dimanche 4 octobre 2015

Pour la deuxième année consécutive, en solidarité aux femmes et aux filles autochtones disparues ou assassinées, une vigile des Sœurs d'esprit se déroulera à Val-d'Or en collaboration avec la Caravane de la journée mondiale des femmes. Nous nous rassemblerons, organismes, communautés et sœurs d'esprit, pour soutenir les familles endeuillées, pour appeler à l'action d'un changement social et réclamer une enquête publique nationale.

Activité d'Halloween : 30 octobre

Semaine de promotion de la vie : 10 au 14 novembre

Noël des enfants : 7 décembre

Noël VIP : 16 décembre

Open Doors Day: September 16

2 pm to 4 pm: Interactive guided visits for our partners (upon reservation)
 4 pm to 6 pm: You're all invited to come and find out about the different services and activities offered by the Friendship Centre.
Door prizes and snack offered!

Sisters in Spirit Vigil: Sunday, October 4, 2015

For the second consecutive year, a Sisters in Spirit Vigil will be held in Val-d'Or to honour missing or murdered Aboriginal women and girls, in collaboration with the Caravan of the International Women's Day. Organisations, communities and sisters in spirit will gather to support bereaved families and call for social change and a national public inquiry.

Halloween Activities: October 30

Promotion of Life Week: November 10 to 14

Children's Christmas: December 7

VIP Christmas: December 16

www.facebook.com/caavd



www.caavd.ca



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Par Nathalie Fiset,
coordonnatrice des services administratifs

41^e assemblée générale annuelle

Réunis en assemblée générale annuelle le 15 juin dernier, les membres ont élu un nouveau représentant non autochtone en la personne de Francis Lévesque. Les employés quant à eux ont élu Mélanie Bowen, représentante des employés au conseil d'administration. L'analyse des recommandations issues du rapport de la Commission Vérité et Réconciliation et des suites possibles à y donner fait partie des priorités d'action ciblées par les membres pour l'année 2015-2016.

Consultez notre rapport annuel 2014-2015 au www.caavd.ca sous la rubrique « Nos publications ».

Les élections fédérales sont une occasion pour les Autochtones de faire entendre leur voix et de participer aux débats de société.

**Le 19 octobre,
on s'exprime,
on va voter!**

Toutes nos **félicitations à Roxanne Mianscum-Lizotte**, représentante des jeunes au conseil d'administration, qui a reçu le prix **Coup de cœur du jury** lors de la 14^e édition du Gala des Miroirs organisé par le Conseil territorial jeunesse d'Abitibi-Est.



ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

By Nathalie Fiset,
Administrative Services Coordinator

41st Annual General Assembly

At the Annual General Assembly last June 15, the members elected a new non-Aboriginal representative, namely Mr. Francis Lévesque. As for the employees, they elected Mélanie Bowen as their representative on the Board of Directors. One of the priorities decided by the members for 2015-2016 is the analysis of the recommendations made by the Truth and Reconciliation Commission and the follow-up to be given.

Consult our annual report 2014-2015 at www.caavd.ca under the heading "Our publications".

Federal elections represent an opportunity for Aboriginal people to have their voice heard and take part in the public debate.

**On October 19,
we stand for our
opinions and we vote!**

Congratulations to Roxanne Mianscum-Lizotte, youth representative on the Board of Directors, who was awarded the **jury's Coup de cœur** prize at the 14th edition of the Gala des Miroirs organised by the Conseil territorial jeunesse d'Abitibi-Est.

MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Par Édith Cloutier,
Directrice générale



Plus que jamais, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or participe d'une nouvelle modernité autochtone qui est à l'œuvre à l'échelle du Canada. Cette modernité autochtone se caractérise particulièrement par l'émergence d'un leadership qui emprunte de nouveaux sentiers à l'enseigne de la réappropriation culturelle, de l'affirmation des droits et de la réconciliation entre les peuples. La modernité autochtone se construit autour de leaders contemporains qui font le choix délibéré et éclairé de composer avec les impacts de la colonisation sans pour autant faire abstraction de l'aliénation territoriale, identitaire, culturelle et politique commune à tous les Autochtones au pays. Elle vise l'émancipation du passé colonial et l'affranchissement de ses héritages d'oppression pour faire place à un projet de société autochtone renouvelé, inspiré à la fois par des valeurs communautaires transmises de génération en génération depuis des millénaires et par une vision du progrès solidement ancré dans les principes d'action de l'autonomie et de l'autodétermination.

Aujourd'hui, notre Centre d'amitié s'impose comme un acteur incontournable de la modernité et comme artisan d'un changement global. En agissant comme un catalyseur du changement, il propose une vision d'inclusion plutôt qu'un combat contre l'exclusion, un partage du territoire et des ressources plutôt qu'une lutte contre le développement. Semblable attitude est à l'image de l'agentivité autochtone qui s'exprime par la capacité des Premiers Peuples à agir sur leur propre destin tout en engageant l'Autre dans leurs initiatives et desseins. Après quatre décennies à bâtir la communauté autochtone au cœur de la ville, il est juste d'affirmer que le Centre d'amitié de Val-d'Or est bel et bien maître de son destin!

Au Centre, la modernité autochtone se manifeste aussi par nos jeunes autochtones qui s'affairent à réconcilier un passé marqué par la marginalisation avec une vision d'avenir fondée sur l'espoir et le rêve. Ils sont de plus en plus nombreux à fréquenter les collèges et les universités, à se réapproprier la langue et les traditions et à militer pour la reconnaissance des droits des Peuples autochtones. Il n'est donc pas étonnant de voir ces jeunes prendre la parole, investir l'espace public et revendiquer leur spécificité au sein de la société majoritaire. Cette nouvelle génération de leaders constituera la force motrice des sociétés autochtones de demain.

Il importe de reconnaître qu'une modernité autochtone est en émergence et que ses paramètres tracent les contours d'une relation Autochtones et non-Autochtones que l'on souhaite équitable et mutuellement enrichissante. La société québécoise doit faire l'effort de comprendre le contexte dans lequel évoluent et agissent ses concitoyens autochtones; elle doit prendre la mesure de cette nouvelle modernité, malgré la complexité des questions, des défis et enjeux qui se posent chaque jour pour la population autochtone. Et nous, membres des Premiers Peuples, avons la responsabilité de continuer de tendre une main d'amitié vers l'Autre, ce que notre Centre d'amitié fait depuis plus de 40 ans.



MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

By Édith Cloutier
Executive Director



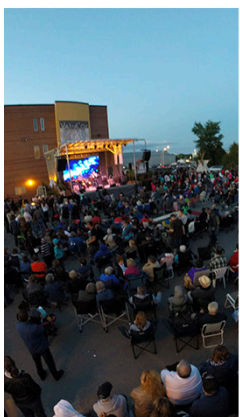
More than ever, the Val-d'Or Native Friendship Centre forms part of a new, Canada-wide Aboriginal modernity. This Aboriginal modernity is particularly characterised by the emergence of a leadership that moves on new paths of cultural reappropriation, assertion of rights and reconciliation of peoples. Aboriginal modernity develops around contemporary leaders who make the deliberate and informed choice of coping with the impacts of colonisation, yet without ignoring the loss of identity and territorial, cultural and political alienation common to all Aboriginal people in the country. The purpose is to set our people free from a colonial past and its legacy of oppression in order to make way for a renewed Aboriginal society, inspired by both community-based values passed on from generation to generation since time immemorial, and by a vision of progress firmly anchored in the principles of autonomy and self-determination.

Today, our Friendship Centre is an essential actor in modernity and an agent of global change. Acting as a catalyst of change, the Centre is proposing a vision of inclusion rather than one of fighting exclusion, a sharing of land and resources rather than fighting against development. Such attitude reflects Aboriginal agency, which translates into First Peoples' capacity to act upon their own destiny while involving non-Aboriginals in their initiatives, purposes and intents. After forty years of Aboriginal community-building in the heart of the city, it is fair to say that the Val-d'Or Friendship Centre is indeed master of its own destiny!

At the Centre, Aboriginal modernity also manifests itself through our Aboriginal youth who seek to reconcile a past marked by marginalisation with the vision of a future based on hope and dreams. They are increasingly attending college and university, relearning their language and traditions and advocating for the recognition of Aboriginal rights. It is therefore not surprising to see these young people speak out, intervene publicly and claim their specificity within mainstream society. This new generation of leaders will be the driving force of tomorrow's Aboriginal societies.

It is important to recognise that Aboriginal modernity is emerging and that its parameters outline an Aboriginal/non-Aboriginal relationship that is hopefully equitable and mutually beneficial. The Québec society must make an effort to understand the context in which Aboriginal citizens evolve and act; it must take the measure of this new modernity, despite the complexity of the issues and challenges facing Aboriginal people on a daily basis. As for us, First People members, we have the responsibility to keep extending a hand of friendship to others, which is what our Friendship Centre has been doing for more than 40 years.







BRAVO AUX LAURÉATS HONORÉS LORS DU GALA MËMËGWASHI TENU EN JUIN 2015 ET BONNE RENTRÉE SCOLAIRE!

HATS OFF TO THE MËMËGWASHI GALA AWARDEES IN JUNE 2015 AND A GOOD BACK-TO-SCHOOL PERIOD!

ÇA BOUILLONNE DE PROJETS

Par Stéphane Laroche,
Chargé de projet

Des membres de la communauté motivés à bouger plus et à manger mieux

Une évaluation menée auprès d'un échantillon de participants aux diverses activités communautaires du Centre d'amitié a révélé que les membres de la communauté autochtone urbaine de Val-d'Or qui fréquentent le Centre, dans l'ensemble, reconnaissent l'importance de bien manger, de bouger régulièrement, de dormir suffisamment et de consulter un médecin ou une infirmière au besoin, s'ils veulent maintenir ou améliorer leur santé. La majorité d'entre eux connaissent bien les aliments santé, les bases d'une bonne nutrition et les bienfaits de l'activité physique, et ils se disent motivés à manger sainement et à bouger plus.

Les tableaux qui suivent présentent les résultats d'un questionnaire auquel 34 jeunes, adultes et aînés autochtones ont pris part au printemps dernier. Parmi eux...

32 personnes affirment avoir augmenté leurs connaissances sur les saines habitudes de vie (94% des 34 répondants)

Nature des connaissances que les répondants affirment avoir acquises sur les saines habitudes de vie	Nb personnes
«J'en sais plus sur les aliments santé»	24
«J'en sais plus sur les avantages de bien manger»	20
«J'en sais plus sur les avantages de faire du sport»	11
«J'en sais plus sur les problèmes liés au tabac»	8
«J'en sais plus sur les problèmes liés à la drogue»	11
«J'en sais plus sur les problèmes liés aux relations sexuelles non protégées»	14

31 personnes affirment avoir posé des gestes pour rester en santé ou pour améliorer leur santé (91% des 34 répondants)

Nature des gestes que les répondants affirment avoir posés pour rester en santé ou pour améliorer leur santé	Nb personnes
«J'ai bien mangé»	22
«J'ai bien dormi»	18
«J'ai fait de l'activité physique régulièrement»	20
«J'ai réduit ma consommation»	6
«J'ai arrêté ma consommation»	8

32 personnes affirment que les activités du CAAVD les ont aidées à adopter de saines habitudes de vie (94% des 34 répondants)

Manière dont les activités du CAAVD ont pu aider les répondants à adopter de saines habitudes de vie	Nb personnes
«Elles m'ont amené de bons conseils»	24
«Elles m'ont donné de la confiance»	17
«Elles m'ont donné de la motivation»	17
«Je pouvais compter sur des gens pour m'aider»	15

RAMDOM PROJECTS

By Stéphane Laroche,
Project Manager

Community members motivated to exercise more and eat better

An evaluation made with a sample of participants in the Friendship Centre's various activities showed that the members of the Val-d'Or Aboriginal community frequenting the Centre generally recognise the importance of good nutrition, regular exercise, sufficient sleep and consulting a physician or a nurse when needed if they want to maintain or improve their health condition. A majority of them have a good knowledge of healthy food, the basis of a good nutrition and the benefits of physical activity. They said they were motivated to exercise more and eat healthy food.

The following tables show the results of a quiz in which 34 Aboriginal youth, adults and seniors participated last spring. Among them...

32 persons said they increased their knowledge on healthy lifestyles (94% of the 34 respondents)

Nature of knowledge respondents said they acquired on healthy lifestyles	Nb persons
"I know more about healthy food"	24
"I know more about the benefits of eating well"	20
"I know more about the benefits of practicing sports"	11
"I know more about tobacco-related problems"	8
"I know more about drug-related problems"	11
"I know more about problems related to unprotected sexual relations"	14

31 persons said they took concrete steps to stay healthy or improve their health condition (91% of the 34 respondents)

Types of actions respondents said they took to stay healthy or improve their health	Nb persons
"I ate well"	22
"I slept well"	18
"I did regular physical activity"	20
"I reduced alcohol/drug use"	6
"I stopped alcohol/drug use"	8

32 persons said that the VDNFC's activities helped them adopt healthy lifestyles (94% of the 34 respondents)

How the VDNFC's activities helped respondents to adopt healthy life styles	Nb persons
"They provided good advice"	24
"They taught me self-confidence"	17
"They motivated me"	17
"I could rely on people to help me"	15

SERVICE D'INTERVENTION

Par Annie Charette,
Agente de relations humaines

Journée mondiale contre l'hépatite

Pour souligner la Journée mondiale contre l'hépatite, le 28 juillet dernier, l'équipe d'intervention a organisé une journée de sensibilisation et de prévention contre les différentes formes d'hépatites.

Tout au long de la journée, l'équipe a tenu différentes activités :

- Une table d'information sur les hépatites, le VIH/sida et les ITSS
- Une distribution de trousseaux d'information et de condoms
- Le jeu de simulation « Sans condom c'est non! »
- Le jeu de société Miskwa Siniban
- Une présentation sur les formes d'hépatites par des stagiaires en médecine
- Une tournée dans les rues pour présenter le jeu de simulation et démontrer la façon adéquate de mettre un condom.

Cette journée, remplie de plaisir, a permis à plusieurs personnes de prendre un moment pour en apprendre davantage sur les hépatites et sur l'importance du dépistage. L'équipe a aussi fait la promotion des services de dépistage offert par Pikatemp, du service de soutien psychosocial offert au Centre d'amitié ainsi que de l'accompagnement médical disponible avec la Clinique Minowé.

56 trousseaux d'informations ont été distribués!

Qu'est-ce que l'hépatite?

L'hépatite est une inflammation du foie. Les virus de l'hépatite sont la cause la plus courante de la maladie dans le monde, mais d'autres infections, des substances toxiques (comme l'alcool ou certaines drogues) et des maladies auto-immunes peuvent aussi être à l'origine de cas d'hépatite. Il existe cinq types de virus de l'hépatite (désignés par les lettres A, B, C, D et E). Pour en savoir davantage sur les types d'hépatite, visitez le site Internet :

<http://www.who.int/features/qa/76/fr/>

Voici des moyens de réduire votre risque de contracter l'infection :

- Adoptez des pratiques sexuelles sûres;
- Ne partagez pas d'articles personnels pouvant entrer en contact avec du sang (par exemple aiguilles et seringues, rasoirs, brosses à dents, coupe-ongles);
- Faites-vous vacciner contre l'hépatite B (il n'existe cependant aucun vaccin contre l'hépatite C).

INTERVENTION SERVICES

By Annie Charette,
Support Worker

World Hepatitis Day

On World Hepatitis Day last July 28, the intervention team organised an awareness and prevention day on the different type of hepatitis.

The team held various activities throughout the day:

- An information table on hepatitis, HIV/AIDS and STBBI
- Distribution of information kits and condoms
- The simulation game "Without a condom, it's no!"
- The Miskwa Siniban board game
- A presentation on the types of hepatitis by medical trainees
- A day on the street to present the simulation game and show the right way to put a condom.

This fun-filled day allowed many people to take a moment to learn more about hepatitis and the importance of screening. The team also promoted the screening services offered by Pikatemp, the psychosocial services offered by the Friendship Centre as well as the medical assistance available at the Minowé Clinic.

56 information kits were handed out!

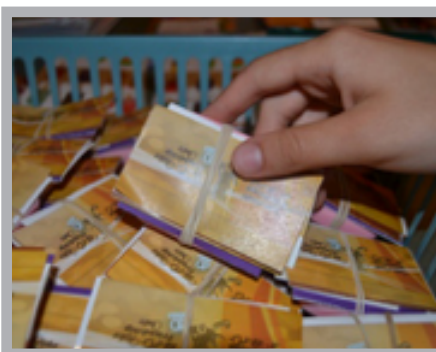
What is hepatitis?

Hepatitis is an inflammation of the liver. Hepatitis viruses are the most common cause of hepatitis in the world but other infections, toxic substances (e.g. alcohol, certain drugs), and autoimmune diseases can also cause hepatitis. There are 5 main hepatitis viruses, referred to as types A, B, C, D and E. For more information on the different types of hepatitis, visit the website

<http://www.who.int/features/qa/76/fr/>

Here are some of the means to reduce the risk of developing the infection:

- Adopt sexually safe practices;
- Do not share personal articles that can come into contact with blood (for example, needles and syringes, razor, tooth brush, nail clipper);
- Get vaccination against hepatitis B (there are no vaccine against hepatitis C).



SERVICE D'INTERVENTION

Par Annie Charette,
Agente de relations humaines

Mino Pimadziwiin

En juin dernier, la **Commission de Vérité et de Réconciliation (CVR)** a tenu un événement de clôture de quatre jours à Ottawa. J'ai eu la chance d'y prendre part à titre d'agente de relations humaines au Centre d'amitié.

Le tout a commencé par les cérémonies d'allumage du feu sacré sur l'île Victoria suivi des cérémonies du calumet et de l'eau. La Marche pour la réconciliation a ensuite réuni 10 000 participants dans le plus grand respect et dans une ambiance chargée d'émotions.

Le lendemain fut marqué par un défilé solennel, par l'intronisation de témoins honoraires et par une visite sur le lieu commémoratif du monument des survivants des élèves des pensionnats autochtones. Cercles de partage, expositions et tables rondes portant sur la déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, et lancement du livre de la Fondation autochtone de l'Espoir ont bien rempli cette deuxième journée.

Point culminant de l'événement, le 2 juin, 4000 personnes ont assisté à la diffusion des recommandations de la CVR. Lors des cercles de partage des 1er et 2 juin, 131 déclarations ont été déposées. Le rassemblement d'Ottawa a réuni des gens des Premiers Peuples de tous les coins du Canada. Les médias du pays tout entier furent interpellés et la Commission a connu un écho mondial.

La clôture de la Commission ne signifie pas que tout soit terminé, et je crois sincèrement qu'il faut poursuivre les démarches conduisant à la guérison. D'ailleurs, le Centre d'amitié a pris l'initiative de créer un groupe de soutien pour les membres de la communauté ayant vécu les pensionnats. Nous souhaitons valider avec eux leurs besoins suite à la clôture de la CVR. Le groupe se nomme « L'envol », soit « Pazigwaok » en Anicinabe et souhaite contribuer au processus de guérison déjà entamé.

Ce fut un privilège et un honneur pour moi de pouvoir soutenir les survivants des pensionnats lors de ces événements, mais aussi lors de tous les processus d'accompagnement liés aux audiences. J'ai pu rencontrer des collègues et des membres de la communauté, des gens merveilleux rassemblés pour une même cause. Prendre part à un tel moment est un privilège qui me permet vraiment de vivre la raison même de ma passion pour mon choix de carrière.

Meegwetc!

INTERVENTION SERVICES

By Annie Charette,
Support Worker

Mino Pimadziwiin

Last June, the **Truth and Reconciliation Commission (TRC)** held a four-day closing event in Ottawa. I had the chance to attend it as human relations officer for the Friendship Centre.

It all began with the fire-lighting ceremonies on Victoria Island, followed by the pipe and water ceremonies. The Reconciliation Walk then brought together 10,000 participants in deep respect and a highly emotional atmosphere.

The following day was marked by a grand entry, the induction of honorary witnesses and a visit to the memorial of the Indian residential school survivors. This second day was an eventful one with sharing circles, exhibitions and round tables on the UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, and the launching of a book by the Legacy of Hope Foundation.

The highlight of the event on June 2nd was when 4000 people attended the release of the TRC's recommendations. During the sharing circles of June 1st and 2nd, 131 declarations were tabled. The Ottawa gathering brought together First Peoples members from across Canada. All Canadian medias were invited and the Commission was publicised the world over.

The closing of the Commission does not mean everything is over, and I sincerely believe that the healing process must be pursued. In this regard, the Friendship Centre took the initiative of creating a support group for the community members who attended residential school. Following the closing of the Commission's proceedings, we wish to validate these survivors' needs. The group is called "Pazigwaok" in Anicinabe, which means flight, and the members wish to contribute to the already initiated healing process.

I was privileged and honoured to be able to support the residential school survivors during these events, but also in all the assistance processes related to the hearings. I had the opportunity to meet colleagues and community members, wonderful people gathered for the same cause. Taking part in such an event is a privilege that really allows me experiencing the very reason of my passion for my career choice.

Meegwetc!



SERVICE PETITE ENFANCE FAMILIE

Par Jessica Daigle-Bourdon et
Allison Wabanonik, éducatrices spécialisées

L'éveil à la lecture, plus simple qu'on le pense!

Toutes les occasions sont bonnes pour pratiquer la lecture, que ce soit en anglais, en français, en algonquin ou en cri. Que vous soyez en train de cuisiner avec votre enfant, de faire l'épicerie, ou même de vous promener à l'extérieur, il y a plusieurs occasions de faire valoir le langage par la lecture. Vous pouvez, par exemple, lui montrer un panneau de signalisation, son nom sur une étiquette, etc.

Également, lorsque votre enfant dit un mot, mais pas de la bonne façon, par exemple : « rogurt » au lieu de « yogourt », il est important de le lui dire avec la bonne prononciation. Vous n'avez pas à lui faire répéter, le simple fait de l'entendre, l'aide à mieux le retenir. Si l'enfant le répète, mais pas de la bonne façon et que vous insistez, il est possible qu'il vive de la frustration et que par la suite, il refuse d'essayer de nouveau par peur de faire une erreur.

Afin de faciliter l'accès à la lecture, le Centre d'amitié a organisé une « journée bibliothèque ». Les familles ont eu la chance de créer une carte de bibliothèque pour leur enfant et ainsi, louer des jeux ainsi que plusieurs livres GRATUITEMENT!

L'éveil à la lecture est un élément clé pour la rentrée à la maternelle!



EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Jessica Daigle-Bourdon &
Allison Wabanonik, Special Care Counsellors

Reading Development, Easier than We Think!

Any occasion is good to practice reading, be it in English, French, Algonquin or Cree. Whether you are cooking with your child, grocery shopping, or even taking a walk, there exist many opportunities to promote language through reading. For example, you can show him a street sign, his name on a label, etc.

Also, when your child says a word incorrectly, such as “rogurt” instead of “yogurt”, it is important to tell him the word with the right pronunciation. You don't need to make him repeat the word as the simple fact of hearing it will help him memorise it. If the child repeats the word incorrectly and you insist, he may possibly become frustrated and refuse to try again for fear of making a mistake.

In order to facilitate access to reading, the Friendship Centre organised a “library day”. Families had the opportunity to fill a library card for their children, which allowed them to rent games and borrow many books FREE OF CHARGE!

Developing an interest for reading is a key asset before starting kindergarten!



SERVICE PETITE ENFANCE FAMILIE

Par Jessica Daigle-Bourdon et
Allison Wabanonik, éducatrices spécialisées

Nous sommes deux éducatrices spécialisées
Au Centre d'amitié, cet été
Nous avons planifié des activités
Mais vous étiez bien cachés!

Plusieurs activités ont eu lieu
pour les familles en or
De Val-d'Or
Bibliothèque, journée traditionnelle
et camping dehors
Nous espérons qu'elles s'en
souviennent très fort

Pour les petits mousses
Nous avons préparé des troussees
Pour leur donner un coup de pouce
Pour qu'ils entrent à la maternelle sans frousse

Avec les enfants du camp de jour
qui sont très charmants
En jouant, cherchant, manipulant,
bougeant et expérimentant,
Ils ont bien appris et étaient contents
Nous espérons qu'ils s'en
souviendront longtemps



EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Jessica Daigle-Bourdon &
Allison Wabanonik, Special Care Counsellors

We are two specialised educators
At the Friendship Centre
This summer, we planned activities
But you were well hidden!

Many activities for wonderful families
Library, traditional day and camping
We hope they'll keep good memories

For the little kids
We prepared kits
To help them all
Enter kindergarten fearlessly this fall

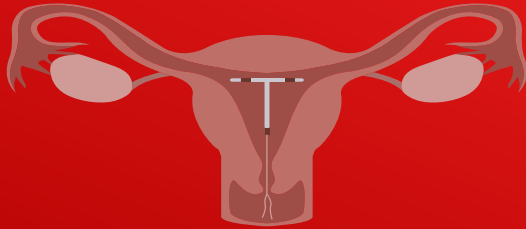
At the day camp with their friendly peers
They played, explored, handled,
moved and experimented,
They happily learned a lot
We hope they'll remember
for a long time



Clinique
Minowé
Clinic



Avis à toutes les femmes désirant de la contraception Notice to all women wishing to use contraception



Pour un rendez-vous,
appelez Maude Grenier, infirmière,
au 819 825-8299, poste 312.

For an appointment,
call nurse Maude Grenier
at 819 825-8299, ext. 312

Si vous souhaitez avoir **un stérilet**, il est possible de faire le tout à la Clinique Minowé.

Il suffit de prendre rendez-vous et notre médecin installera votre stérilet **la journée même**, et ce, **GRATUITEMENT!**

Notez que le stérilet vous protège contre les grossesses **pendant 5 ans**.

If you want to use an **IUD (intrauterine contraceptive)**, you can obtain one at the Minowé Clinic. All you need is an appointment and our physician will insert your IUD **the same day** **FREE OF CHARGE!**

Please note that the IUD prevents pregnancy **for 5 years**.



Les lundis All star

Par **Éric Chainé**, intervenant social



En nouveauté cet été, nous avons commencé les lundis sportifs! L'activité physique est essentielle pour tous, elle nous permet d'améliorer notre condition physique, notre santé, en plus d'avoir du plaisir entre amis et de développer nos aptitudes sportives.



Chaque lundi avant-midi, nous avons effectué diverses activités avec le ballon de soccer. Les enfants du camp de jour ont eu la chance de jouer plusieurs parties et certains touchaient un ballon de soccer pour la première fois! Relever ces petits défis, leur a permis d'apprécier ces moments.



Dans l'après-midi, l'activité baseball a permis à certains adolescents de découvrir ce sport et d'apprendre à attraper la balle et à la frapper. Des rires et du plaisir furent au rendez-vous. De plus, cette activité ouverte à tous a permis la création de liens d'amitié.



Vous aussi avez le goût de bouger et de vous amuser? Surveillez le calendrier des activités cet automne et si un sport en particulier vous intéresse, communiquez avec moi au 819 825-8299, poste 328



All Star Mondays

By **Éric Chainé**, Social Support Worker

As a new activity this summer, we introduced the Monday Sports! Physical activity is essential for everybody; it helps to improve our physical fitness and health, in addition to being a fun activity with friends and it develops our sporting abilities.

Every Monday morning, we held different activities with a soccer ball. Children from the day camp had the opportunity to play many games and some of them kicked a soccer ball for the first time! Overcoming these small challenges allowed them to appreciate the activity.

In the afternoon, the baseball activity allowed a number of teenagers to discover this sport and learn to catch and hit the ball. Laughs and fun were part of the game. Furthermore, this activity, opened to all, allowed to develop new friendly relationships.

You too would like to get moving and have fun? Keep an eye on our fall activity calendar and if you are interested in a particular sport, contact me at 819 825-8299, ext. 328



Les femmes enceintes et les nouveaux bébés sont bien servis au Centre d'amitié!

L'année 2014-2015 a été riche en activités pour les femmes enceintes et pour les familles ayant de jeunes enfants. Des ateliers stimulants pour les parents ont été offerts tout au long de l'année scolaire par notre conseillère en périnatalité. Le nouveau programme en périnatalité sociale est rendu possible grâce à la collaboration de nombreux partenaires, dont Avenir d'enfants, le Centre intégré de santé et de services sociaux de l'Abitibi-Témiscamingue (CISSSAT) et le Conseil Cri de la Santé et des Services sociaux de la Baie James (CCSSBJ). Ce programme offert depuis janvier 2014 vise à développer des pratiques efficaces d'accompagnement et d'intervention pour les femmes enceintes et leurs enfants en vue de valoriser le maternage et le paternage autochtones. Entre septembre 2014 et juin 2015, la conseillère en périnatalité a pu rencontrer 75 enfants et parents différents de manière individuelle et en groupe.

Tous les mercredis matin, les parents ont la chance de venir vivre un atelier avec leur bébé. L'atelier est toujours axé sur l'interaction entre le parent et le bébé et l'on en profite aussi pour aborder des sujets importants sur le développement de l'enfant et sur les saines habitudes de vie. Voici quelques ateliers qui ont lieu : développement du langage, cardiopoussette, rythmes du sommeil chez l'enfant, initiation au portage des bébés, alimentation du bébé, remise en forme avec bébé, collation santé, cérémonie de bienvenue de l'enfant sur la terre sacrée, atelier de massage bébé, exercice sur ballon avec bébé et on en passe! En ce qui concerne les mamans enceintes, celles-ci sont toujours bienvenues pour l'atelier du mercredi matin, par contre, nous tenons un atelier spécifique pour elles, les jeudis après-midi afin qu'elles puissent soulager les malaises liés à la grossesse par des exercices et aussi, dans le but de bien se préparer à vivre la naissance de l'enfant. Différentes thématiques sont abordées durant ces ateliers telles que la pratique d'outils pour mieux gérer la douleur de l'accouchement, les étapes du travail de l'accouchement, l'allaitement et les soins au bébé, l'anxiété durant la grossesse et les traditions autochtones liées à la naissance.

**Pour en savoir davantage sur les ateliers offerts,
veuillez contacter la conseillère en périnatalité,
Josianne Roy, au 819 825-8299, poste 235.**

Expectant mothers and new babies are well served at the Friendship Centre!

The year 2014-2015 was filled with activities for expectant mothers and families with young children. Stimulating workshops for parents were delivered throughout the school year by our perinatal counsellor. The new Social Perinatal program is made possible thanks to the cooperation of several partners, including Avenir d'enfants, the Centre intégré de santé et de services sociaux de l'Abitibi-Témiscamingue (CISSSAT) and the Cree Board of Health and Social Services of James Bay (CBHSSJB). This program, offered since 2014, is aimed at developing efficient support and intervention practices for expectant mothers and their children with a view to valuing Aboriginal mothering and fathering. From September 2014 to June 2015, the perinatal counsellor met with 75 children and parents on an individual or group basis.

Every Wednesday morning, parents have the opportunity to attend a workshop with their baby. The workshop is always based on parent-child interaction. Important subjects are also addressed such as child development and healthy lifestyles. Some of the workshops held in the past year included language development, stroller workout, child sleep patterns, introduction to baby-carrying, baby nutrition, workout with baby, health snacks, child welcoming ceremony, baby massage workshop, exercise ball with baby, and much more! Expectant mothers are always welcome to the Wednesday morning workshops, but on Thursday afternoon we have a specific exercise workshop for them to relieve discomfort related to pregnancy

and to prepare them for childbirth. Different themes are addressed such as practical means for better labor pain management, labor phases, breastfeeding and baby care, anxiety during pregnancy and Aboriginal traditions regarding childbirth.

**For more information on available workshops, please contact
Josianne Roy, perinatal counsellor, at 819 825-8299, ext. 235.**



MON EXPÉRIENCE À LA CÉRÉMONIE DU SOLEIL

Par Lisa,
membre de la communauté

Témoignage

Cette année, j'ai entamé ma deuxième année à la cérémonie du Soleil (Sundance), une cérémonie de guérison qui implique un engagement de quatre ans. C'est un rassemblement où des liens familiaux se créent et grandissent, fournissant un accompagnement de chaque instant qui nous guide et nous permet d'affronter nos peurs. L'expérience de cette cérémonie est difficile à décrire en mot, et j'en reviens profondément transformée et reconnaissante de faire partie de ce processus de guérison. La cérémonie du Sundance est très sacrée et elle a été pratiquée depuis des lunes par les Premiers Peuples des plaines. David Blacksmith, un homme médecin du Manitoba, est celui qui a partagé ces cérémonies avec les communautés de l'Est. Kane Fairies, qui a reçu lui-même les enseignements de monsieur Blacksmith, est le chef Sundance de la cérémonie du soleil qui se tient sur les terres ancestrales de Moose Factory où je suis allée.

La loge circulaire est construite autour de l'arbre de vie qui représente le Créateur. Nos prières et nos demandes sont dirigées vers l'arbre. Avant de débuter, nous allons tous dans la tente de sudation. Ensuite, nous dansons et prions pendant trois jours au son du tambour et des chants traditionnels. Plusieurs cérémonies ont lieu dans la loge. Les danseurs et danseuses du soleil ne mangent aucune nourriture et ne boivent pas d'eau durant cette période de danse et de prière. La plus difficile des cérémonies est celle du perçage. Nos amis-amies et notre famille nous soutiennent et nous accompagnent durant cette cérémonie. Ils nous aident et participent de façon volontaire.

Ayant été adoptée, je n'ai pas grandi dans ma culture autochtone. Pour moi, cette cérémonie de guérison est une chance de me reconnecter avec les pratiques de mes ancêtres. L'esprit du Sundance m'habite et m'amène un grand nettoyage physique, émotionnel, mental et spirituel, c'est un grand défi, et j'en ressors transformée. La première gorgée d'eau est vraiment une bénédiction à la fin de la cérémonie!

MY SUNDANCE EXPERIENCE

By Lisa
Community member

Witness

This year was my second participation in the Sundance, a healing ceremony that entails a four-year commitment. It is a gathering where family relationships are created and grow, providing for continued support that guides us and allows us to cope with our fears. The Sundance experience is difficult to describe in words, and I come out deeply changed and grateful for being part of this healing process. The Sundance ceremony is very sacred and has been practiced since long ago by the Plains First Peoples. David Blacksmith, a medicine man from Manitoba, is the one who shared these ceremonies with the Eastern communities. Kane Fairies, who received Mr. Blacksmith's teachings, is the chief of the Sundance ceremony held on the ancestral lands of Moose Factory, where I went.



The round lodge is built around the tree of life, representing the Creator. Our prayers and requests are directed to the tree. Before we start, we all go in the sweat lodge. Then we dance and pray for three days on the sound of the drum and traditional songs. Many ceremonies are held in the lodge. Sun dancers take neither food nor water while dancing and praying. The most difficult ceremony is the piercing. Our friends and family support us during this ceremony. They help us on a voluntary basis.

Having been adopted, I did not grow up in my Aboriginal culture. For me, this healing ceremony is an opportunity to reconnect with my ancestors' practices. The Sundance spirit dwells within me and brings me a great physical, emotional, mental and spiritual cleansing. It is a big challenge and I come out deeply changed. At the end of the ceremony, the first sip of water is a true blessing!

SERVICE COMMUNAUTAIRE

Par Pascale-Josée Binette,
animatrice communautaire.

Anicinabe Mackiki

Jeudi 16 juillet

Lors de la prochaine année, des travaux importants seront entrepris au Site culturel Kinawit afin de mettre en œuvre une importante initiative en tourisme autochtone. Dans le but d'informer nos futurs visiteurs sur les richesses du territoire, un groupe d'ainées a répondu à l'appel pour inventorier les plantes médicinales traditionnelles que l'on retrouve sur le site. Après une promenade en forêt dans les nouveaux sentiers aménagés, elles ont pris plaisir à partager et à échanger leurs savoirs. Cette activité a permis de constater la grande diversité des plantes indigènes du site. Plusieurs autres ateliers en lien avec la thématique des plantes indigènes et leurs vertus curatives suivront d'ici les prochains mois. Surveillez nos calendriers d'activités et notre page Facebook!

Quelques plantes répertoriées sur le site :



Une feuille utilisée
pour réduire l'inflammation.

A leaf used to reduce
inflammation.



Mousse utilisée, une fois séchée,
pour la fabrication de couches
et de serviettes hygiéniques

This moss was dried and used
as diaper and sanitary pad

COMMUNITY DEVELOPMENT

By Pascale-Josée Binette,
Community Animator

Anicinabe Mackiki

Thursday, July 16

In the coming year, important works will be undertaken at the Kinawit cultural site in order to implement an important Aboriginal tourism initiative. To inform our future visitors on the territory's resources, a group of Elders responded to our invitation to inventory traditional medicine plants found on the site. Following a walk in the forest along the newly built trails, they took pleasure in sharing their knowledge. This activity allowed observing the great diversity of indigenous plants on the site. In the coming months, more workshops related to indigenous plants and their curative properties will be held. Keep an eye on our activity calendars and our Facebook page!

Some of the plants inventoried on the site:



Un noisetier

Hazelnut tree

SERVICE COMMUNAUTAIRE

Par Mélanie Bowen, organisatrice communautaire et
Pascale-Josée Binette, animatrice communautaire

Camping communautaire

Bien du plaisir au camping avec les aînés!



COMMUNITY DEVELOPMENT

By Mélanie Bowen, Community Organiser
& Pascale-Josée Binette, Community Animator

Community Camping

A lot of fun camping with the Elders!



Journée traditionnelle

La journée traditionnelle d'été s'est tenue le jeudi 6 août dernier au Site Kinawit. Du nouveau cette année, le voisinage a répondu avec enthousiasme à l'invitation à se joindre à nous pour le makushan.

Plusieurs activités s'y sont déroulées :

- Cuisson du gibier dans la braise
- Banick et Sasho
- Confection de poupées de maïs
- Atelier de fabrication de hochets avec Alexis Weizineau
- Lancement du livre Odipi Sigon de Cynthia Castonguay, accompagnée de ses deux garçons Djacodjac et Liam
- Rallye sur les plantes médicinales et balade dans les nouveaux sentiers

Merci à vous tous et toutes pour votre implication qui a fait de cette journée une réussite!



Traditional Day

The summer Traditional Day was held last August 6 at the Kinawit site. New this year: our neighbours responded enthusiastically to our invitation to join us for the makushan.

Many activities took place:

- Wild meat cooking on embers
- Bannock and Sasho
- Making corn husk dolls
- Rattle making workshop with Alexis Weizineau
- Launching of Cynthia Castonguay's book Odipi Sigon, with her two sons, Djacodjac and Liam
- Medicine plants rally and a walk in the new trails

Thanks to all of you for your involvement that made this day a real success!



SERVICE COMMUNAUTAIRE

COMMUNITY DEVELOPMENT



**Journée
traditionnelle
Traditional Day**



SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par Émilie Mercier-Roy, Organisatrice communautaire,
Jessica Daigle-Bourdon et
Allison Wabanonik, éducatrices spécialisées

Aide aux devoirs

L'été laisse la place à l'automne, et qui dit fin des vacances, dit aussi rentrée scolaire!

Avec le retour en classe, les enfants reviennent à la maison avec un sac rempli de devoirs tous les soirs! Pour certains, les devoirs sont un jeu d'enfant, mais pour d'autres, c'est tout un casse-tête, et les parents ne sont pas toujours en mesure de les aider. C'est justement pour venir en aide à ces enfants et à ces parents que le Centre d'amitié autochtone offre des sessions d'aide aux devoirs. Le service d'aide aux devoirs débutait le 9 septembre. Les enfants sélectionnés se présentent au Centre d'amitié 2 soirs par semaine, selon le groupe auquel ils sont inscrits : les lundis et les mercredis soir pour les enfants fréquentant l'école anglophone, et les mardis et les jeudis soir pour les enfants fréquentant les écoles francophones. Les inscriptions pour l'aide aux devoirs se tenaient au mois d'août 2015.

Bonne rentrée à tous nos petits loups!

Club social

Des activités sont organisées durant les journées pédagogiques pour permettre aux enfants qui fréquentent l'école, de la maternelle à la sixième année, de bouger, de participer à des activités culturelles et de se faire de nouveaux amis. Les inscriptions pour le Club social des Petits loups sont ouvertes toute l'année.

Venez nous voir au secteur communautaire et demandez Émilie. **Surveillez la publicité pour la première activité qui se déroulera le 9 octobre prochain!**



COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By Émilie Mercier-Roy, Community Organizer,
Jessica Daigle-Bourdon &
Allison Wabanonik, Special Care Counsellors

Homework Support

Summer recedes and autumn nears. Vacations are over and it's back-to-school time again!

Children will be coming back home with a bag filled with homework every night! For some of them, homework is a piece of cake, but for others it's a big puzzle and their parents are not always able to help them. This is why the Native Friendship Centre offers homework support sessions. The Homework Support program starts on September 9. Selected children attend the

program at the Friendship Centre two nights per week, depending on the group they registered to: Monday and Wednesday night for those attending English school, and Tuesday and Thursday night for those attending French school. Registration for homework support took place in August 2015.

A good back-to-school time to all our Little Wolves!



Social Club

Activities are organised on pedagogical days to allow children attending school, from kindergarten to grade 6, to do physical and cultural activities and to make new friends. Registration to the Little Wolves Social Club is open year-round. Come and see us at the Community Development sector and ask for Émilie. **Keep an eye on announcements for the first activity to be held next October 9.**

WWW.CAAVD.CA

A colorful banner for the Mohiganech Homework Support Program. It features a green background with a yellow circle on the left containing the text 'Inscris-toi maintenant En ligne Register now Online'. A white mouse cursor points towards the circle. In the center, the text 'AIDE AUX DEVOIRS' is written in green, followed by 'MOHIGANECH' in large red letters, and 'HOMEWORK SUPPORT PROGRAM' in green below it. On the right, there is an illustration of a red pencil and a red book.

SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par Émilie Mercier-Roy,
Organisatrice communautaire,

Camp de jour Mohiganech 2015

Depuis plusieurs années, le camp de jour Mohiganech accueille une quarantaine d'enfants âgés de 5 à 12 ans, qui participent à différentes activités durant l'été. Cet été, accompagnés des animatrices Bulle, Tortille, Boo et Mousse, les enfants ont fait : du camping à Malartic, des activités physiques et des olympiades, des activités à la forêt récréative, de la baignade à la plage et des bricolages. Ils ont participé à : un atelier de tambours, une journée traditionnelle, un pyjama party, une chasse au trésor et des rallyes. Ils ont visité la Cité de l'or et écouté des films captivants, mais par-dessus tout, ils ont créé des liens uniques entre eux et avec les animatrices!

Merci aux parents pour leur confiance et à tous les amis pour leur belle participation, nous espérons vous revoir l'année prochaine!

COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By Émilie Mercier-Roy,
Community Organizer,

Day Camp Mohiganech 2015

For many years now, the Mohiganech Day Camp has been welcoming some forty children between the age of 5 and 12. They participate in different summer activities. Last summer, accompanied by the animators Bulle, Tortille, Boo and Mousse, the children did activities such as camping in Malartic, physical activities and olympics, activities in the Recreational Forest, swimming at the beach and crafts. They participated in a drum making workshop, a traditional day, a pyjama party, a treasure hunt and rallies. They visited the Cité de l'or and watched gripping movies, but above all, they developed unique relationships among themselves and with the animators!

Thanks to the parents for trusting us and to our little friends for their wonderful participation. We hope to see you again next year!



SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par Pascale-Josée Binette,
animatrice communautaire.

Camp des jeunes leaders 10 au 14 août 2015

Les adolescents et les jeunes adultes ont eu la chance de pouvoir participer au rassemblement du camp des jeunes leaders, tenu sur le territoire ancestral de la Baie des Sables.

Organisé par le Conseil Tribal de la Nation Algonquine Anishinabeg, il rejoignait les sept communautés membres : Abitibiwinni, Eagle Village, Kitcisakik, Kitigan Zibi, Lac Simon, Long Point et Wahgoshig, ainsi que les communautés de Lac Rapide, Woolf Lake et Temiskaming.

Cette semaine d'activités avait pour but de rapprocher les jeunes en brisant les barrières de la langue et des différences. Le camp proposait plusieurs ateliers culturels animés par les aînés et aînées ravivant chez les jeunes la fierté autochtone, le sentiment d'appartenance et l'identité culturelle.

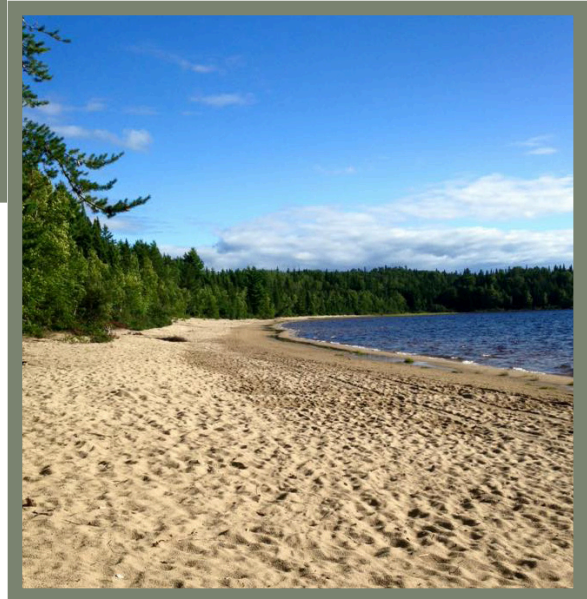


COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By Pascale-Josée Binette,
Community Animator

Youth Leaders Camp August 10 to 14, 2015

Teenagers and young adults had the opportunity to participate in the Youth Leaders Camp gathering held on the ancestral territory at Baie des Sables. The camp was organised by the Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council for its 7 member communities of Abitibiwinni, Eagle Village, Kitcisakik, Kitigan Zibi, Lac Simon, Long Point and Wahgoshig as well as for the other communities of Rapid Lake, Temiskaming and Wolf Lake. The objectives of this activity week were to allow young people to meet and get to know each other by breaking the language and other barriers. The camp offered many cultural workshops facilitated by Elders, rekindling the youth's Aboriginal pride, sense of belonging and cultural identity.



WWW.CAAVD.CA

Inscris-toi maintenant En ligne
Register now Online

AIDE AUX DEVOIRS
KABADU
HOMEWORK SUPPORT PROGRAM

ÉCONOMIE SOCIALE

Par Christian Terrault,
chef cuisinier

Galettes aux bleuets

½ tasse de beurre d'arachide
1 tasse de cassonade
3 œufs battus
2/3 tasse de lait
1 c. à thé vanille
1 tasse de bleuets frais ou congelés

Mélanger ensemble ces ingrédients :

1 ¼ tasse farine de blé
2 c. à thé poudre à pâte
1 c. à thé soda à pâte
½ c. à thé sel

Préparation :

Mettre en crème le beurre d'arachide et la cassonade.
Ajouter les œufs battus et le lait.
Ajouter le mélange de farine et brasser jusqu'à ce que la pâte soit lisse.
Ajouter la vanille.
Incorporer délicatement les bleuets (surtout si congelés).
Déposer la préparation à la cuillère sur une plaque beurrée.

Cuire au four à 350 degré F pendant 15 à 20 minutes.
Donne 20 galettes



Blueberry Cookies

½ cup peanut butter
1 cup brown sugar
3 beaten eggs
2/3 cup milk
1 tsp vanilla
1 cup fresh or frozen blueberries

Mix all these ingredients:

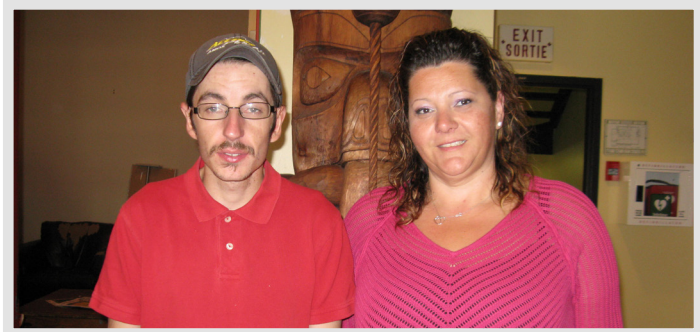
1 ¼ cup wheat flour
2 tsp baking powder
1 tsp baking soda
½ tsp salt

Preparation:

Cream together the peanut butter and brown sugar.
Add beaten eggs and milk.
Add flour mixture and stir to obtain a smooth batter.
Add vanilla.
Delicately incorporate the blueberries (especially if frozen).
With a spoon, drop the batter on a buttered cookie sheet.
Cook in the oven at 350° F for 15 to 20 minutes.
Makes 20 cookies.



Bienvenue au nouveau
chef cuisinier, **Christian Terrault**,
ici en compagnie d'Edna King.
A warm welcome to **Christian Terrault**, our
new kitchen chef, posing here with Edna King.



L'équipe du Centre tient à dire un grand merci à **Kévin Morin-Gosselin** pour ses trois années de travail avec nous dans le cadre du programme Milieu de formation travail adapté (MFTA). Kévin nous quitte pour occuper un emploi à la Marina Thompson. **Félicitations et bon succès à Kévin, et merci également à sa superviseure, Danielle Legresley!**

The Friendship Centre's team wishes to give a big thanks to **Kévin Morin-Gosselin** for his three years of work with us as part of the Milieu de formation et de travail adapté program (MFTA). Kévin is leaving for another job at the Thompson Marina. **Congratulations and the best of success to Kévin, and thanks also to his supervisor, Danielle Legresley!**

ÉCONOMIE SOCIALE

SOCIAL ECONOMY

Location de salles Meeting Room rental

Nos salles Polson et Siméon sont disponibles pour location avec toute une gamme de services!
Our Polson and Siméon rooms are available for rent along with various services!

INFORMATION ET/AND RESERVATION:

Rachel Lagueur , 819 825-8299 #293
rachel.lagueux@caavd.ca

**Pour les prix et les services offerts :
For info on rates and services:**

www.caavd.ca/location-de-salles.html

Savourez l'accueil autochtone! Enjoy our Aboriginal hospitality!



Par Rachel Lagueur,
Responsable de l'accueil et de l'hébergement

By Rachel Lagueur,
Reception and Lodging Head Clerk

ACCUEIL ET HÉBERGEMENT

En 2014-2015, le taux d'occupation des 24 chambres pouvant accommoder jusqu'à 54 personnes s'élève à 63 %, ce qui correspond à 11 360 nuitées.

SERVICE ALIMENTAIRE

L'équipe du service alimentaire est au cœur de toutes les activités du Centre d'amitié et participe au succès de nos événements. Notre service alimentaire propose une cuisine santé réconfortante à saveur maison à prix abordable et accessible à toute la population. Le menu hebdomadaire ainsi que les heures d'ouverture sont disponibles sur notre site Internet.



Avec ses 70 places, la cafétéria du Centre a servi 52 722 repas au cours de l'année 2014-2015, et offert 33 800 collations aux enfants du Centre de la petite enfance Abinodjic-Miguam ainsi qu'aux différents programmes du Centre d'amitié comme l'aide aux devoirs et les groupes de stimulation précoce.

Nos délicieux repas maison sont servis du lundi au vendredi :

Déjeuner : 7h à 9h30

Dîner : 12h à 13h30

Souper : 17h à 19h

Consultez le menu au www.caavd.ca!



RECEPTION AND LODGING

In 2014-2015, the occupancy rate for the 24 rooms accommodating up to 54 guests was 63 %, representing 11,360 person-nights.

FOOD SERVICES

The Food Services team is at the core of all the Friendship Centre's activities and contributes to the success of our many events. Foods Services offer healthy, comfort and home-made style meals at an affordable price to the general public. The weekly menu and the opening hours are available on our website.

With its 70 places, the Centre's cafeteria served 52,722 meals in the past year, and provided 33,800 snacks to the children of the Abinodjic-Miguam Early Childhood Centre as well as to the Centre's different programs such as homework support and early stimulation groups.

Our delicious home-cooked meals are served from Monday to Friday:

Breakfast from 7:00 to 9:30 am

Lunch from 12 noon to 1:30 pm

Supper from 5:00 to 7:00 pm

Don't forget to take a look at our menu on our website at: www.caavd.ca/menu Enjoy your meal!

ÉCONOMIE SOCIALE

SOCIAL ECONOMY

Roxanne Boucher,
agente de relations humaines

By Rachel Lagueux,
Reception and Lodging Head Clerk

Quoi de neuf à Wabidijan?

La saison estivale tire à sa fin. Bientôt, la nature nous émerveillera par ses magnifiques changements de couleur et donc, par ses nouvelles perspectives à admirer. Nous pourrions sans aucun doute en dire autant du projet Wabidijan qui aura permis à des jeunes autochtones âgés de 18 à 30 ans, répartis en deux cohortes, d'acquérir des expériences de travail culturellement pertinentes dans le secteur de l'hôtellerie. Au terme de ses 26 semaines, les participants de la 2^e cohorte auront eu l'occasion de relever de nombreux défis tant sur le plan personnel que professionnel. Pour certains, le projet aura été une porte d'entrée sur le marché du travail tandis que pour d'autres, il aura permis d'amorcer une réflexion quant à un éventuel retour à l'école. Nul doute que Wabidijan aura été un élément déclencheur permettant l'augmentation des connaissances, l'amélioration des conditions de vie, mais également la réalisation et l'épanouissement de soi.

Durant les dernières semaines, en plus de leur stage en milieu de travail à raison de 24 heures semaine, les participants ont eu l'occasion de vivre différents ateliers dont certains à saveur culturelle tels que l'initiation au tambour, la confection de hochets, le visionnement de la série 8^e feu, l'appropriation de la roue médicinale, une présence au rassemblement des Premières Nations au camping de la Baie des Sables sans oublier leur participation à la journée traditionnelle au site Kinawit.



What's new at Wabidijan?

Summer draws to a close. Nature will soon display its wonderful colours for us to admire. No doubt that we can say the same for the Wabidijan project that will have allowed two cohorts of young Aboriginal people between the age of 18 and 30 to acquire culturally relevant work experience in the hotel/restaurant sector. During the 26-

week program, the participants had the opportunity to overcome many challenges, at both personal and professional level. For some of them, the program was a gateway to the labour market while for others it allowed initiating a reflection on going back to school. No doubt that Wabidijan acted as a triggering element for increasing the participants' knowledge,

improving their living conditions, self-actualisation and personal growth.

In the last weeks, in addition to a workplace traineeship at the rate of 24 hrs/week, the participants had the opportunity to attend various workshops, some of them with a cultural content: introduction to drumming, rattle-making, viewing of the 8th Fire series, familiarisation with the medicine wheel, presence at the First Nations cultural camp at Baie des Sables and participation in the Traditional Day at the Kinawit site.

Félicitations à notre collègue Anita Kudjick et son conjoint pour la naissance de la jolie Katelynn Kudjick-Paiment le 13 août dernier!

Congratulations to our colleague Anita Kudjick and her spouse for the birth of their beautiful baby Katelynn Kudjick-Paiment last August 13!



PERSONNEL 819 825-8299

SERVICES ADMINISTRATIFS / ADMINISTRATIVE SERVICES

Directrice générale / Executive Director	Édith Cloutier	#230
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director	Sandy McGuire	#233
Comptable / Accountant	Nancy Turcotte	#222
Technicienne comptable / Accounting Technician	Odette Morin	#310
Technicienne comptable / Accounting Technician	Katy St-Pierre	#308
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor	Robert Breault	#301
Préposé à l'entretien et à la sécurité / Maintenance Clerk	Jerry Diamond	#221
Chargé de projet / Project manager	Stéphane Laroche	#257
Coordonnatrice services administratifs/ Administrative Services Coordinator	Nathalie Fiset	#251
Agente de communication et événements spéciaux / Communication and special events officer	Nadia Lagueux	#236
Technicienne en graphisme et soutien réseau/ Graphics and network support Technician	Peggy Trudel	#305
Coordonnatrice de projet / Projet Coordinator	Louise Pelletier	#286
Conseillère Relations avec le milieu/stratégies et partenariats / Advisor – Community Relations /Strategies and Partnerships	Sharon Hunter	#303

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Ada Chevrier	#297
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Hélène Graveline	#226
Conducteurs / Drivers	Richard Larivière/Stéphane Blaquière	

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director	Dominique Parent-Manseau	#295
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Chantal Gagnard	#234
Conseillère en activité clinique /Clinical Activity Advisor	Tracey Fournier	#245

CLINIQUE MINOWÉ

Intervenant social / Support Worker	Éric Chainé	#328
Infirmière / Nurse	Maude Grenier	#312
Conseillère en périnatalité / Perinatal Counselor	Josianne Roy	#235

SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE / CHILD AND FAMILY SERVICES

Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Annabelle Brochu	#241
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Jessica Daigle-Bourdon	#240
Éducatrice / Educator	Martine Rodrigue	#247
Éducatrice / Educator	Yvonne Lacoursière	#247

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agente de relations humaines/Support Worker	Roxanne Boucher	#325
Agente de relations humaines /Support Worker	Dorothée Chrétien	# 227
Agente de relations humaines / Support Worker	Annie Charette	#327
Agente d'intervention social et communautaire / Support Worker Social and Community	Lisa Gagné	#242
Agente de relations humaines /Support Worker	Tina Mapachee	# 326

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directrice / Director	Denise Caron	#311
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Jenny Mathias Phillips	#243
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Éliane Kistabish	#299
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Mélanie Bowen	#255
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Émilie Mercier-Roy	#228
Animatrice communautaire / Community Animator	Pascale-Josée Binette	#306

STAFF 819 825-8299

ÉCONOMIE SOCIALE / SOCIAL ECONOMY

Directrice/ Director _____ Anne-Marie Coulombe _____ #309
Reception and Lodging Head Clerk _____ Rachel Lagueur _____ #293

SERVICE DE L'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants _____ Jacqueline Gunn / Sonia Kudjick
Préposées à l'accueil / Reception Clerks _____ Michael Daigle / Patrice Kenney / Myriam Jackson
Lambert / Barbara Polson / Elisapie Annahatak/ Karen Kudjick _____ #221

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier/ Chef _____ Christian Terrault _____ #239
Cuisiniers / Cooks _____ Edna King / Henriette Bowen / Marco Tremblay _____ #287
Aide-cuisinières / Assistant Cooks _____ Patricia Michaud _____ #287

* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President _____ Oscar Kistabish
Vice-présidente / Vice-President _____ Janet Mark
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer _____ Peggie Jérôme
Administrateur / Director _____ Francis Lévesque
Administrateur / Director _____ Roger Lacroix
Représentante des employéEs / Employees Representative _____ Mélanie Bowen
Représentante des jeunes / Youth Representative _____ Roxane Mianscum Lizotte

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :



Agence de la santé
publique du Canada

Public Health
Agency of Canada



Québec

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : www.caavd.ca The Notebook is also available on our Web site : www.caavd.ca

Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir !

Par courriel : nadia.lagueux@caavd.ca

Par téléphone : 819 825-8299 poste 236

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nadia Lagueur, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

To renew your Friendship Centre's Notebook subscription:

For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: nadia.lagueux@caavd.ca

By phone: 819 825-8299 Ext. 236

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nadia Lagueur, 1272, 7th Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Thank you to our faithful readers!



LE CAHIER DU CENTRE - POUR NOUS SUIVRE SUR LE WEB – THE CENTRE'S NOTEBOOK - TO FOLLOW US ON THE WEB

Nom/Name : _____

Adresse courriel /Email Address : _____

Tél/Tel : _____

À/To : Nadia Lagueur, nadia.lagueux@caavd.ca -Tél. : 819 825-8299 # 236

JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION MADJIMÂKWÎN



TU ES AUTOCHTONE ? TU AS ENTRE 18 ET 24 ANS ?

*Tu aimerais retourner à l'école ou obtenir un emploi
mais tu veux avant tout régler certaines choses?*

On peut te soutenir dans tes démarches.

*Tu pourrais même bénéficier d'une
compensation financière.*



**Appelle au 819-825-8299 ext.325
ou envoie un SMS au 819-355-3310
Pour info demande Roxanne Boucher**

ARE YOU NATIVE ? ARE YOU BETWEEN 18 AND 24 ?

*You would like to go back to school or find work
but you have certain things to settle beforehand?*

We can be there to support you.

You might even benefit from funding

**Call at 819-825-8299 ext 325 or send SMS at 819-355-3310
For information ask Roxanne Boucher**



Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre

Emploi

Québec 



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
Val-d'Or Native Friendship Centre

1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6
Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515
Courriel : info@caavd.ca
Web : www.caavd.ca

Poste Publication
400-44929